

ČESKÁ TECHNICKÁ NORMA

ICS 31.220.01; 01.040.31 **Říjen 2011**

Mezinárodní elektrotechnický slovník - Část 581: Elektromechanické součástky pro elektronická zařízení

ČSN
IEC 60050-581
33 0050

International Electrotechnical Vocabulary –
Chapter 581: Electromechanical components for electronic equipment

Vocabulaire Electrotechnique International –
Chapitre 581: Composants électromécaniques pour équipements électroniques

Internationales Elektrotechnisches Wörterbuch –
Kapitel 581: Elektromechanische Bauelemente für elektronische Geräte

Tato norma je českou verzí mezinárodní normy IEC 60050-581:2008. Překlad byl zajištěn Úřadem pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví. Má stejný status jako oficiální verze.

This standard is the Czech version of the International Standard IEC 60050-581:2008. It was translated by Czech Office for Standards, Metrology and Testing. It has the same status as the official version.

Nahrazení předchozích norem

Touto normou se nahrazuje ČSN IEC 50(581) (33 0050) ze srpna 2001.

Národní předmluva

Změny proti předchozím normám

Tato část terminologického slovníku obsahuje pouze termíny, které odpovídají rozsahu působnosti IEC/TC 48. Všeobecné a zvláštní termíny, které jsou uvedeny jinde, nejsou v této normě začleněny. Byla ukončena činnost IEC/SC 48C na spínače a začleněna do IEC/ SC 23J. Proto jsou vypuštěny oddíly 10, 11 a 12, které obsahovaly definice pro spínače. Tyto oddíly uvažuje IEC/SC 23J začlenit do IEC 60050-442.

Souvisící ČSN

ČSN IEC 60050-151:2004 (33 0050) Mezinárodní elektrotechnický slovník – Část 151: Elektrická a magnetická zařízení

ČSN IEC 60050-195:2002 (33 0050) Mezinárodní elektrotechnický slovník – Kapitola 195: Uzemnění

a ochrana před úrazem elektrickým proudem

ČSN IEC 60050-442:2001 (33 0050) Mezinárodní elektrotechnický slovník – Kapitola 442: Elektrická příslušenství

ČSN IEC 60050-444:2003 (33 0050) Mezinárodní elektrotechnický slovník – Část 444: Elementární relé

ČSN IEC 60050-461:2009 (33 0050) Mezinárodní elektrotechnický slovník – Část 461: Elektrické kabely

ČSN 33 0050-604:1994 Mezinárodní elektrotechnický slovník. Kapitola 604: výroba, přenos a rozvod elektrické energie. Provoz

ČSN IEC 60050-826:2006 (33 0050) Mezinárodní elektrotechnický slovník – Část 826: Elektrické instalace

ČSN EN 60068-1:1997 (34 5791) Zkoušení vlivů prostředí – Část 1: Všeobecně a návod

ČSN EN 60512 (soubor) (35 4055) Konektory pro elektronická zařízení – Zkoušky a měření

ČSN EN 60917-1:1999 (18 8002) Modulový řád pro vývoj stavebnicových konstrukcí elektronických zařízení – Část 1: Kmenová norma

ČSN EN 61140 ed. 2:2003 (33 0500) Ochrana před úrazem elektrickým proudem – Společná hlediska pro instalaci a zařízení

ČSN EN 61984: 2002 (35 4601) Konektory – Bezpečnostní požadavky a zkoušky

Vysvětlivky k textu převzaté normy

Termíny a definice jsou uvedeny v české, anglické a francouzské verzi, dále jsou uvedeny termíny bez definic v němčině, japonštině, polštině, portugalštině a čínštině. Ve stejném pořadí jsou uvedeny i (abecední) rejstříky.

Anglický termín

backplane

chassis

coding device

component

- contact
- electric contact
- connector family
- connector subfamily

crimped connection

Obvyklé překlady

- zadní propojovací panel
- propojovací deska
- nosná konstrukce
- šasi
- panelová jednotka
- kódovací prvek
- kódovací zařízení
- součástka (elektromechanická)
- komponenta
- kontakt [151-12-15] (zapíná něco)
- elektrický dotyk [151-12-03] (nahodilý)
- rodina konektorů
- podskupina konektorů
- zamačkávaný spoj
- krimpovaný spoj
- lisovaný spoj [461-19-01]

Použitý překlad

zadní propojovací panel

- nosná konstrukce
- šasi

kódovací prvek

- součástka
- komponenta
- kontakt
- dotyk
- rodina konektorů
- podskupina konektorů

zamačkávaný spoj

(pokračování)

(dokončení)

Anglický termín	Obvyklé překlady	Použitý překlad
device	• nástroj • prvek (podsestava elektromechanické součástky) • zařízení	• nástroj • prvek/díl (podsestava elektromechanické součástky)
family (of components)	• rodina (součástek) • rod (součástek)	rodina (součástek)
female contact	• dutinkový kontakt • kontakt s vnitřní kontaktní plochou	dutinkový kontakt
first make last break (contacts)	• přepínací kontakty bez přerušení • kontakty typu první spojí/poslední rozpojí	přepínací kontakty bez přerušení
insulation displacement connections	• zařezávané spoje • odizolované spoje	zařezávané spoje
insulation displacement termination	• samořezná svorka • samořezná svorka pro zařezávaný spoj	samořezná svorka
interface	• styk (konektorů) • rozhraní (dvou zařízení)	styk
locking device [581-23-22]	• zámek • spojovací zařízení	zámek
male contact	• kolíkový kontakt • kontakt s vnější kontaktní plochou	kolíkový kontakt
mating face	• styková plocha (konektoru) • zasouvací strana (konektoru)	styková plocha
polarization	• zabezpečení proti přepólování • polarizace	• zabezpečení proti přepólování • polarizace
press-in termination	• zakončení pro zalisování • kolík pro zalisování do pokoveného otvoru	zakončení pro zalisování
solid wire	• vodič s plným průřezem • drát s plným průřezem	• vodič s plným průřezem • drát s plným průřezem
system	• způsob (řešení) • sestava • systém (propojená zařízení)	• způsob • sestava • systém
• terminal • termination	• zakončení (pro vodivé připojení něčeho) • vývod (součástky) • svorka (pro upevnění připojovaného drátu)	• zakončení • vývod • svorka
výdržná pravděpodobnost [581-21-20, pozn.]	• výdržná pravděpodobnost • pravděpodobnost iniciace průrazného výboje	výdržná pravděpodobnost

Vypracování normy

Zpracovatel: Anna Juráková, Praha, IČ 61278386, Dr. Karel Jurák

Technická normalizační komise: TNK 102 Součástky a materiály pro elektroniku a elektrotechniku

Pracovník Úřadu pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví: Ing. Marie Živcová

MEZINÁRODNÍ NORMA

Mezinárodní elektrotechnický slovník – IEC 60050-581

Část 581: Elektromechanické součástky pro elektronická zařízení Druhé vydání

2008-09

Předmluva 6

Úvod 7

1 Rozsah platnosti 9

2 Termíny a definice 9

ODDÍL 581-21 – VŠEOBECNÉ TERMÍNY ELEKTROMECHANICKÝCH SOUČÁSTEK 9

ODDÍL 581-22 – TERMÍNY VZTAHUJÍCÍ SE K DÍLŮM ELEKTROMECHANICKÝCH SOUČÁSTEK
20

ODDÍL 581-23 – TERMÍNY VZTAHUJÍCÍ SE K TECHNICKÝM CHARAKTERISTIKÁM
ELEKTROMECHANICKÝCH SOUČÁSTEK 28

ODDÍL 581-24 – TERMÍNY VZTAHUJÍCÍ SE K ZVLÁŠTNÍM CHARAKTERISTIKÁM
A PŘÍSLUŠENSTVÍM 45

ODDÍL 581-25 – TERMÍNY VZTAHUJÍCÍ SE K MECHANICKÝM KONSTRUKCÍM 55

ODDÍL 581-26 – TERMÍNY VZTAHUJÍCÍ SE KE KONEKTORŮM 64

ODDÍL 581-27 – TERMÍNY VZTAHUJÍCÍ SE K ČÁSTEM KONEKTORŮ A JEJICH TECHNICKÝM
CHARAKTERISTIKÁM 75

Bibliografie 106

Abecední rejstříky 107

Český abecední rejstřík 107

Francouzský abecední rejstřík 113

Anglický abecední rejstřík 123

Německý abecední rejstřík 132

Japonský rejstřík -- 581 (????????????)????? 139

Polský abecední rejstřík 148

Portugalský abecední rejstřík 156

Čínský rejstřík – ? ? 161

Předmluva

1) IEC (Mezinárodní elektrotechnická komise) je celosvětovou normalizační organizací, zahrnující všechny národní elektro-

technické komitety (národní komitety IEC). Cílem IEC je podporovat mezinárodní spolupráci ve všech otázkách, které se týkají normalizace v oblasti elektrotechniky a elektroniky. Za tím účelem, kromě jiných činností, IEC vydává mezinárodní normy. Jejich příprava je svěřena technickým komisím, každý národní komitét IEC, který se zajímá o projednávaný předmět, se může těchto přípravných prací zúčastnit. Mezinárodní vládní i nevládní organizace, s nimiž IEC navázala pracovní styk, se této přípravě rovněž zúčastňují. IEC úzce spolupracuje s Mezinárodní organizací pro normalizaci (ISO) v souladu s podmínkami dohodnutými mezi těmito dvěma organizacemi.

- 2) Oficiální rozhodnutí nebo dohody IEC týkající se technických otázek vyjadřují v největší možné míře mezinárodní shodu v názoru na předmět, kterého se týkají, jelikož jsou v každé technické komisi zastoupeny všechny zainteresované národní komitety.
- 3) Vypracované dokumenty mají formu doporučení pro mezinárodní použití publikovaných formou norem, technických zpráv nebo pokynů a v tom smyslu jsou přijímány národními komitety. I když je věnováno velké úsilí na to, aby byl technický obsah publikací IEC přesný, IEC nemůže být odpovědná za způsob, jakým jsou používány nebo za jakoukoliv chybnou interpretaci uživatelem.
- 4) Na podporu mezinárodního sjednocení národní komitety IEC přebírají mezinárodní normy IEC transparentně v maximální možné míře do svých národních a regionálních norem. Každý rozdíl mezi normou IEC a odpovídající národní nebo regionální normou se v těchto normách jasně vyznačí.
- 5) IEC neposkytuje žádný postup označování, který by vyjadřoval schválení IEC a nelze IEC činit odpovědnou za libovolné zařízení, o kterém se prohlašuje, že je ve shodě s publikací IEC.
- 6) Všichni uživatelé se mají ujistit, že mají poslední vydání této normy.
- 7) IEC ani její řídicí pracovníci, zaměstnanci, pomocné síly nebo zástupci, včetně samostatných expertů a členů technických komisí a národních komisí IEC, neodpovídají za jakékoliv zranění osob, poškození majetku nebo poškození čehokoliv, ať už přímé nebo nepřímé, nebo za náklady (včetně právních poplatků) a výdaje spojené s publikací, používáním a spoléháním se na tuto normu IEC nebo na jiné publikace IEC.
- 8) Je věnována pozornost normativním odkazům citovaným v této normě. Používání citovaných publikací je nezbytné ke správnému používání této normy.
- 9) Upozorňuje se na možnost, že některé prvky této mezinárodní normy mohou být předmětem patentových práv. IEC nelze činit odpovědnou za identifikaci libovolného patentového práva nebo všech takových patentových práv.

Mezinárodní norma IEC 60050-581 byla připravena technickou komisí IEC/TC 1: Terminologie ve spolupráci s technickou komisí IEC/TC 48: Elektromechanické součástky a mechanické konstrukce pro elektronická zařízení.

Toto druhé vydání nahrazuje první vydání z roku 1978 a jeho změnu 1 z roku 1998. Představuje technickou revizi.

Tato část IEC 60050 obsahuje pouze termíny, které odpovídají rozsahu platnosti IEC/TC 48. Všeobecné a zvláštní termíny, které jsou uvedeny jinde, nejsou v této normě začleněny. Byla ukončena činnost IEC/SC 48C na spínače a začleněna do IEC/ SC 23J. Proto jsou vypuštěny oddíly 10, 11 a 12, které obsahovaly definice pro spínače. Tyto oddíly uvažuje IEC/SC 23J začlenit do IEC 60050-442.

Text této normy vychází z těchto dokumentů:

FDIS
1/2037/FDIS

Zpráva o hlasování
1/2054/RVD

Úplné informace o hlasování při schvalování této normy je možno nalézt ve zprávě o hlasování v uvedené tabulce.

Tato publikace byla vytvořena podle Směrnic ISO/IEC, Část 2.

Termíny a definice v této části IEV jsou uvedeny ve francouzštině a angličtině, kromě toho jsou uvedeny termíny v němčině (de), japonštině (ja), polštině (pl), portugalské (pt) a čínštině (zh).

Komise rozhodla, že obsah základní publikace a jejích změn se nebude měnit až do výsledného data aktualizace uvedeného na internetové adrese IEC <http://webstore.iec.ch> v údajích o této publikaci. K tomuto datu bude publikace

- znovu potvrzena;
- zrušena;
- nahrazena revidovaným vydáním, nebo
- změněna.

Úvod

Dodržované principy a pravidla

Všeobecně

IEV (soubor IEC 60050) je univerzální vícejazyčný slovník zahrnující oblast elektrotechniky, elektroniky a telekomunikací. Obsahuje *terminologická hesla*, z nichž každé odpovídá jednomu *pojmu*. Tato hesla jsou rozdělena do řady *částí*, přičemž každá část odpovídá určité oblasti.

Příklady:

Část 161 (IEC 60050-161): Elektromagnetická kompatibilita

Část 411 (IEC 60050-411): Točivé stroje

Hesla jsou řazena podle hierarchického klasifikačního schématu část/oddíl/pojem, pojmy jsou v oddílech uspořádány systematicky.

Termíny, definice a poznámky jsou v heslech uvedeny ve třech jazycích IEC, tedy ve francouzštině, angličtině a ruštině* (*základní jazyky IEV*).

U každého hesla jsou jednotlivé termíny uváděny také v *doplňkových jazycích IEV* (arabštině, čínštině, němčině, řečtině, španělštině, italštině, japonštině, polštině, portugalské a švédštině).

Kromě toho obsahuje každá Část ve všech jazycích IEV *abecední rejstřík* termínů zahrnutých do této Části.

POZNÁMKA Některé jazyky mohou chybět.

Uspořádání terminologického hesla

Každé heslo odpovídá určitému pojmu a obsahuje:

- *číslo hesla*,
- popřípadě *písmennou značku pro veličinu nebo jednotku*,

dále pro každý základní jazyk IEV:

- termín označující pojem, nazývaný „*preferovaný termín*“, popřípadě doplněný *synonymy* a *zkratkami*,
- *definici* pojmu,
- popřípadě *zdroj*,

- popřípadě *poznámky*

a konečně jednotlivé termíny v doplňkových jazycích IEV.

Číslo hesla

Číslo hesla se skládá ze tří prvků oddělených pomlčkou:

- číslo části: 3 číslice,
- číslo oddílu: 2 číslice,
- číslo pojmu: 2 číslice (00 až 99).

Příklad: **131-13-22**

Písmenné značky pro veličiny a jednotky

Značky, které jsou jazykově nezávislé, jsou uvedeny na samostatném řádku za číslem hesla.

Příklad:

131-12-04

značka: *R*

odpor

Preferovaný termín a synonyma

Preferovaný termín je termín, který stojí na začátku terminologického hesla, za ním mohou následovat synonyma. Je vytištěn tučným písmem.

Synonyma:

Synonyma jsou vytištěna na samostatných řádcích pod preferovaným termínem: jsou rovněž vytištěna tučným písmem, vyjma nevhodných synonym, která jsou vytištěna netučným písmem a za nimiž následuje charakteristika „(nevhodný termín)“.

Části, které je možno vypustit:

Některé části termínu je možno vypustit, je-li termín použit v příslušném oboru nebo v odpovídajícím kontextu. Takovéto části jsou vytištěny tučným písmem a jsou v závorkách.

Příklad: **(elektromagnetická) emise**

Neexistence odpovídajícího termínu:

Pokud v daném jazyce neexistuje odpovídající termín, je preferovaný termín nahrazen pěti tečkami, například:

„“ (a samozřejmě, neexistují synonyma).

Charakteristiky

Každý termín (nebo synonymum) může být doplněn charakteristikami uvádějícími doplňující informace, které jsou vytištěny za tímto termínem na stejném řádku jako příslušný termín.

Příklady charakteristik:

- *specifické použití termínu:*

přenosové vedení (v elektrizačních soustavách)

- *národní varianta:*

lift (výtah) GB

- *gramatické informace:*

termoplast, podstatné jméno

AC, kvalifikátor

- *zkratka:*

EMC (zkratka)

- *nevhodný termín:*

tlumivka (nevhodný termín)

Zdroj

V některých případech bylo nezbytné zařadit do určité části IEV pojem převzatý z jiné části IEV nebo z jiného uznávaného terminologického dokumentu (VIM, ISO/IEC 2382 atd.), v obou případech buď s modifikací definice (a popřípadě termínu), nebo bez ní.

To je vyjádřeno uvedením tohoto zdroje, vytištěno netučným písmem a uvedeno v hranatých závorkách na konci definice.

Příklad: [131-03-13 MOD]

(MOD udává, že definice byla modifikována)

Termíny v doplňkových jazycích IEV

Tyto termíny jsou umístěny na konci hesla na samostatných řádcích (jeden samostatný řádek pro každý jazyk) a jsou uvedeny dvoupísmenným kódem pro daný jazyk stanoveným v ISO 639 a v abecedním pořádku podle tohoto kódu. Synonyma jsou oddělena středníkem.

1 Rozsah platnosti

Tato Část IEC 60050 uvádí všeobecnou terminologii používanou v oblasti elektromechanických součástek pro elektronická zařízení a odráží technologii, návrh, konstrukci, funkci a použitou aplikaci.

Tato terminologie je konzistentní s terminologií vytvořenou v jiných specializovaných částech IEV.

Konec náhledu - text dále pokračuje v placené verzi ČSN.